



## DISEGNO DI LEGGE

**presentato dal Ministro degli affari esteri (FRATTINI)**

**di concerto con il Ministro dell'interno (MARONI)**

**con il Ministro della giustizia (ALFANO)**

**con il Ministro dell'economia e delle finanze (TREMONTI)**

**con il Ministro dello sviluppo economico (SCAJOLA)**

**e con il Ministro per le politiche europee (RONCHI)**

*(V. Stampato Camera n. 3082)*

*approvato dalla Camera dei deputati il 9 marzo 2010*

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza  
il 10 marzo 2010*

Ratifica ed esecuzione del Memorandum d'Intesa tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica indonesiana concernente l'apertura dell'Ufficio «*Indonesian Trade Promotion Center*» (ITPC), fatto a Jakarta il 10 marzo 2008

**DISEGNO DI LEGGE**

## Art. 1.

*(Autorizzazione alla ratifica)*

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare il Memorandum d'Intesa tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica indonesiana concernente l'apertura dell'Ufficio «*Indonesian Trade Promotion Center*» (ITPC), fatto a Jakarta il 10 marzo 2008.

## Art. 2.

*(Ordine di esecuzione)*

1. Piena ed intera esecuzione è data al Memorandum d'Intesa di cui all'articolo 1, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dall'articolo 9 del Memorandum d'Intesa stesso.

## Art. 3.

*(Entrata in vigore)*

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA  
ON  
ESTABLISHING THE INDONESIAN TRADE PROMOTION CENTER (ITPC)**

The Government of the Republic of Italy and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Parties",

**RECOGNISING** the vital importance of promoting the economic cooperation between Italy and Indonesia,

**CONVINCED** those efforts are necessary to achieve such objectives effectively and will contribute to the promotion of friendly relations between Italy and Indonesia,

**TAKING INTO ACCOUNT** the Agreed Minutes between the two delegations regarding the cooperation in the fields of economy and trade, done in Jakarta on 17 January 1973,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1  
Objective**

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a promotion centre on trade, known as the "Indonesian Trade Promotion Center" (hereinafter referred to as "ITPC") in Milan, Italy. The Government of the Republic of Indonesia shall grant the establishment of an Italian Trade Promotion Center based on reciprocity in an Indonesian city indicated by the Government of the Republic of Italy, if such request should be made by the Italian side.

**ARTICLE 2  
Purposes of the ITPC**

The purposes of ITPC are:

- a. to assist the Indonesian Embassy in Rome to promote trade from Indonesia to Italy, especially exports in goods and services products,
- b. to assist the Indonesian Embassy in Rome to expand the market access of the Indonesian products in Italy.

**ARTICLE 3  
Activities**

To achieve its purposes, ITPC shall undertake the following activities:

- a. to introduce and publicize in Italy, products of industries of Indonesia;
- b. to assist and advice, where appropriate, missions from and to Indonesia on trade which will enhance the Italian interests;
- c. to serve as a channel for the meaningful exchange of information relevant to the enhancement of trade of Indonesia including rules and regulations concerning market access, as well as to prepare and analyze data and information, and trends on markets;



- d. to conduct researches and studies on trade;
- e. to facilitate, whenever necessary, technical cooperation including transfer of technology related to trade;
- f. to maintain close cooperation in the fields of trade with the Government of the Republic of Italy as well as the Italian private sectors;
- g. to manage the Exhibition Hall within the framework of ITPC (if any) and;
- h. to undertake such other activities as may be deemed necessary to achieve the purposes of ITPC.

**ARTICLE 4**  
**The Status of ITPC**

ITPC shall possess juridical personality. It has the capacity:

- a. to conclude contracts,
- b. to acquire and dispose of movable and immovable property,
- c. to institute legal proceedings.

**ARTICLE 5**  
**The Status of Personnel**

Since the personnel of ITPC will have no diplomatic and consular status, the Government of the Republic of Italy, in accordance with its relevant laws and regulations, will extend assistance in arranging the appropriate visas for the personnel of ITPC and their dependants, who are not national and permanent residents in Italy.

**ARTICLE 6**  
**Abuse of Privileges**

1. ITPC shall cooperate at all times with the appropriate authorities in the territory of Italy to prevent the occurrences of any abuse in connection with the facilities conferred by this Memorandum of Understanding;
2. If it is considered that there has been an abuse of a facility conferred by this Memorandum of Understanding, consultations shall be held between the Parties to determine whether any such abuse has occurred and if so, to ensure that no repetition of such abuse occurs.

**ARTICLE 7**  
**Settlement of Differences**

Any differences between the Parties concerning the interpretation and or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations and negotiations through diplomatic channels between the Parties.

**ARTICLE 8**  
**Amendment**

The Memorandum of Understanding can be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties through diplomatic channels. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the Parties and shall form an integral part of this Memorandum of Understanding.



**ARTICLE 9****Entry into Force, Duration, and Termination**

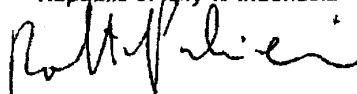
1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the receipt of the last of the two notifications by which the two Parties shall communicate to each other that their respective internal procedures have been completed.
2. This Memorandum of Understanding shall remain in force indefinitely unless terminated by either Parties by means of a written notification through diplomatic channels, in which case the Memorandum of Understanding shall cease to be in force 6 (six) months after the date of notification.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

**DONE** in two originals in Jakarta on the tenth day of March in the year of two thousand and eight, in the English language, both texts being equally authentic.

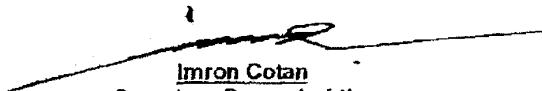
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ITALY**

**Roberto Palmieri**  
Ambassador of the  
Republic of Italy to Indonesia



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDONESIA**

**Imron Cotan**  
Secretary General of the  
Department of Foreign Affairs



Traduzione non ufficiale

Accordo  
tra il Governo della Repubblica Italiana  
e il Governo della Repubblica Indonesiana  
concernente l'apertura dell'Ufficio '*Indonesian  
Trade Promotion Center*' (ITPC)

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Indonesiana, qui di seguito denominati "Parti Contraenti",

**RICONOSCENDO** che è di importanza vitale promuovere la cooperazione economica tra l'Indonesia e l'Italia;

**PERSUASI** che queste attività sono necessarie per ottenere quegli obiettivi effettivi e che dette attività contribuiscono a promuovere le relazioni di amicizia tra Indonesia e Italia;

**VISTO** le "*Agreed Minutes*" tra le due Delegazioni concernenti la cooperazione nei campi dell'economia e del commercio, firmato a Jakarta nel gennaio 1973,

**HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:**

**Articolo 1**

La finalità di questo Accordo è di istituire un ufficio indonesiano per la promozione commerciale, denominato '*Indonesian Trade and Promotion Center*' (qui di seguito denominato 'ITCP') in Milano - Italia.

In base al principio di reciprocità il Governo dell'Indonesia concederà l'istituzione di un Centro di Promozione Commerciale in una città indonesiana a scelta del Governo italiano, se una tale richiesta venisse fatta da parte italiana.

**Articolo 2**

Le finalità dell'ITPC sono:

- a. di assistere l'Ambasciata indonesiana in Roma a promuovere il commercio dall'Indonesia verso l'Italia, specialmente le esportazioni di beni e servizi;
- b. di assistere l'Ambasciata indonesiana in Roma ad ampliare l'accesso al mercato italiano di prodotti indonesiani.

**Articolo 3**

Per raggiungere i suoi obiettivi, l'ITCP intraprenderà le seguenti attività:

- a. di introdurre e pubblicizzare in Italia prodotti di industrie dell'Indonesia;
- b. di assistere e consigliare, quando appropriato, missioni commerciali da e per l'Indonesia, che accrescano l'interesse italiano;
- c. di servire come canale significativo per lo scambio delle informazioni concernenti il miglioramento del commercio dell'Indonesia incluse le regole e i regolamenti per l'accesso al mercato, come anche la preparazione e l'analisi di dati ed informazioni e delle tendenze dei mercati;



- d. di condurre ricerche e studi sul commercio;
- e. di facilitare, quando necessario, la cooperazione tecnica incluso il trasferimento di tecnologia concernente il commercio;
- f. di mantenere una stretta cooperazione nei campi del commercio sia con il Governo dell'Italia che con i settori privati italiani;
- g. di gestire un Centro Esposizione (eventuale) nelle strutture dell'ITCP e;
- h. di intraprendere tutte le altre attività che saranno ritenute necessarie per ottenere le finalità dell'ITCP.

#### Articolo 4

##### Lo Stato giuridico dell'ITCP

L'ITCP possiede la personalità giuridica e ha la capacità :

- a. di concludere contratti;
- b. di acquistare e di disporre della proprietà di beni mobili ed immobili;
- c. di iniziare procedimenti legali.

#### Articolo 5

##### Lo Stato del Personale ed altre facilitazioni

Visto che il personale dell'ITCP non avrà uno status diplomatico o consolare, il Governo italiano - in concordanza con le sue leggi e regolamenti- fornirà assistenza per l'ottenimento degli appropriati visti per il personale dell'ITCP e per i loro dipendenti, che non sono cittadini nazionali e residenti permanenti in Italia.

#### Articolo 6

1. L'ITCP collaborerà sempre con le competenti Autorità italiane per prevenire, in territorio italiano, casi di abusi connessi con le facilitazioni concesse da questo Accordo;
2. Se viene considerato che ha avuto luogo un abuso di una facilitazione conferita dall'Accordo, si terranno consultazioni tra le Parti Contraenti per determinare se questo abuso ha effettivamente avuto luogo e nel caso affermativo per assicurare che questo tipo di abuso non si ripeterà.

#### Articolo 7

##### Soluzione delle Controversie

Ogni controversia sorta tra le Parti Contraenti riguardo l'interpretazione e l'applicazione del presente Accordo sarà risolta amichevolmente tramite consultazione e negoziato tramite canale diplomatico tra le Parti.

#### Articolo 8

##### Modifica

Il presente Accordo potrà essere modificato in ogni momento consensualmente per iscritto tramite canale diplomatico. Le modifiche così concordate entreranno in vigore in data da determinare dalle Parti e formeranno parte integrale dell'Accordo.



**Articolo 9**

**Entrata in vigore, Durata e Denuncia**

1. L'Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti contraenti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure di ratifica.

2. L'Accordo rimarrà in vigore fino alla denuncia da parte di uno degli Stati contraenti. Ciascuno Stato Contraente può denunciare l'Accordo per notifica per via diplomatica, in questo caso, l'accordo cesserà di avere effetto sei mesi dopo la data di notifica.

**IN FEDE DI CHE** i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Jakarta, il 10 marzo 2008, in due originali in lingua inglese.

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA

f.to Roberto Palmieri  
Ambasciatore d'Italia presso  
la Repubblica Indonesiana

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA INDONESIANA

f.to Imron Cotan  
Segretario Generale del Ministero  
Affari Esteri